

E5 - Equal

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:41] ---

Hot damn! These dudes are legit!

[01:44] ---

Hey, why don't we put
some money down on this?

[01:47] ---

Okay, I'm betting on that
kid in the leather jacket.

[01:49] ---

My money's on the Chen boy.

[01:54] ---

Please, I hope you get the message...

[01:57] ---

It's freezin'!

[02:06] ---

Oh, sweet.

[02:11] ---

Hold up, number 17...
that's the friggin' Mad Angels' hideout!

[02:16] ---

Ah, it's splashing on me! Shit!

[02:33] ---

That girl...!

[02:34] ---

Yo, does the boss actually think that
Hazuki punk can take down Guizhang Chen?

[02:39] ---

Dumbass, get with the program.
Nobody's expecting that to happen.

[02:44] ---

Then what's the deal?

[02:45] ---

The Hazuki kid is definitely
tough enough to rip

[02:47] ---

Guizhang a new one, even
if he can't finish him off.

[02:51] ---

Once they're too tired to
keep trashing each other,

[02:53] ---

we just step in and sweep
up the bits and pieces.

[02:57] ---

I get it! Damn, that's genius!

[03:00] ---

Bro's in deep shit!

[03:02] ---

BOXED
LUNCHES

[03:03] ---

Yo!

[03:06] ---

This is bad! Really bad!

[03:09] ---

Goro-chan?!

[03:11] ---

What's wrong?

[03:11] ---

M..Mai-chan!

[03:13] ---

B-b-brofigtwib-b-bigtrublegonada...!

[03:14] ---

Ugh, just calm yourself down!
B-b-brofigtwib-b-bigtrublegonada...!

[03:16] ---

Ugh, just calm yourself down!

[03:17] ---

Ow! You still pack a real punch.

[03:19] ---

Explain.

[03:20] ---

It's that girl! Bro's friend
we saw at the flower shop!

[03:23] ---

You mean Nozomi-chan?

[03:24] ---

Yeah! She got nabbed by the Mad Angels!

[03:28] ---

What? Why?!

[03:30] ---

The hell if I know! But bro is in major trouble,

they've got him good!

[03:35] ---

We gotta call the fuzz! Lemme use your phone!

[03:38] ---

Nobody is going to take a deadbeat
knucklehead like you seriously!

[03:44] ---

You may have a point there...

[03:46] ---

Obviously.

[03:47] ---

Then what should we do?!

[03:52] ---

Follow me!

[03:54] ---

Y-yo! Wait up!

[04:05] ---

This is where bro works. Why'd we come here?

[04:12] ---

We smash 'em with this!

[04:13] ---

You can't be serio-!

[04:16] ---

What are you doing?

[04:22] ---

I know you... you're Ryo's friend...

[04:32] ---

I guess Goro didn't get my message...

[04:34] ---

Still haven't had enough, Hazuki?

[04:42] ---

Hazuki!

[04:43] ---

Quit pussyfooting around!

Kick his ass already!

[04:47] ---

Or else you know what!

[04:59] ---

Damn you!

[05:10] ---

Swallow...!

[05:10] ---

Swallow...!

[05:11] ---

Dive!

[05:23] ---

Now Yokosuka is mine for the taking!

[05:29] ---

Ryo?!

[05:30] ---

Yeah. So please, we need
to borrow that forklift!

[05:34] ---

And who's going to operate it?

[05:36] ---

Umm...

[05:37] ---

I will!

[05:38] ---

Huh?!

[05:40] ---

Have you ever used one before?

[05:41] ---

No, but that's not going to stop me!

[05:45] ---

Look, I know you used to be a tough chick,

[05:46] ---

but guts alone ain't
enough to make this work.

[05:49] ---

Yeowch!

[05:50] ---

Keep your mouth shut!

[05:52] ---

I'm sorry.

[05:53] ---

But I can't let someone with
zero experience take the forklift.

[05:57] ---

Instead...

[05:59] ---

I'll do it!

[06:01] ---

Safety First

[06:05] ---

What's that noise?

[06:29] ---

Nozomi-chan!

[06:30] ---

Mai-chan!

[06:31] ---

We got you!

[06:33] ---

Everything's okay now.

[06:34] ---

No time to lose, let's scram!

[06:36] ---

Thank you.

[06:37] ---

Hey, you guys!

[06:38] ---

Get on!

[06:40] ---

Yay!

[06:51] ---

We'll head straight for
the entrance to the port!

[06:53] ---

Okay!

[06:56] ---

Huh?

[06:58] ---

Is that...?

[07:01] ---

Hazuki-kun!

[07:02] ---

Ryo-nii!

[07:03] ---

Bro!

[07:08] ---

Bro...

[07:09] ---

Damn it, I shoulda gotten
here sooner! I'm so sorry!

[07:12] ---

Go ahead and finish the job, boys.

[07:14] ---

Yessir.

[07:21] ---

What the?!

[07:21] ---

Bro! You're not dead!

[07:26] ---

Of course he's not!

[07:28] ---

Good job.

[07:29] ---

Thank heavens!

[07:31] ---

You're not half bad.

[07:33] ---

Same to you.

[07:35] ---

What's going on?!

[07:42] ---

Damn you!

[07:44] ---

This is a trap.

[07:47] ---

A trap?!

[07:48] ---

They took one of my friends hostage.

I have to defeat you.

[07:55] ---

Then let's put on a show.

[07:58] ---

Swallow...!

[07:59] ---

Dive!

[08:00] ---

Dive!

[08:07] ---

Like hell I'd roll over for scum like you!

[08:11] ---

I figured that you'd pull
some stupid shit like this.

[08:21] ---

Too bad you two don't have enough strength
left to fight against numbers like these.

[08:28] ---

Checkmate.

[08:31] ---

Our little warm-up is over.

Time for a real fight.

[08:34] ---

Mark! Goro!

[08:36] ---

Take Harasaki and get out of here!

[08:38] ---

But you two can't fight them alone!

[08:41] ---

Just get out of here!

[08:42] ---

All right, bro! We're outta here!

[08:44] ---

But...

[08:45] ---

He can totally handle this!

We'll just get in the way if we stay!

[08:52] ---

Okay. Let's move.

[08:54] ---

Everybody get on!

[08:55] ---

Come on, ladies! Go, go, go!

[09:00] ---

Nobody escapes! Bring them back!

[09:01] ---

Oh shit!

[09:02] ---

Here we go!

[09:16] ---

You holding up okay?

[09:17] ---

Who do think you're talking to?

[09:21] ---

Give 'em hell, bro!

[09:28] ---

Crush them!

[09:34] ---

So predictable. I just knew getting involved with you was asking for trouble!

[09:39] ---

You can gripe to me about it later!

[09:41] ---

Fine. You better last that long!

[09:43] ---

Worry about yourself!

[10:24] ---

S-sunnuva bitch!

[10:26] ---

These guys are monsters...!

[10:27] ---

There's only two of them! Don't wimp out!

[10:30] ---

Brace yourself!

[10:30] ---

I know!

[10:51] ---

We made it! There's the exit!

[10:56] ---

What's wrong, Nozomi-chan?

[10:59] ---

We can't just leave them behind like this...

[11:02] ---

Nozomi-chan...

[11:04] ---

Wait, we just got away!

If we go back now, it'd be big trouble!

[11:09] ---

You keep your mouth shut!

[11:12] ---

Okay.

[11:13] ---

Let's go back.

[11:20] ---

You bastards! This ain't over yet!

[11:23] ---

I don't have any reason to keep fighting
with your gang. Harasaki is safe now.

[11:29] ---

So I'll let you two settle
the score on your own.

[11:32] ---

Very well.

[11:38] ---

You son of a bitch!

[11:45] ---

I'm not above playing dirty!

[11:50] ---

Don't bother!

[11:52] ---

I've still got plenty of fight left in me!

[12:08] ---

That's that. Let's go.

[12:11] ---

Right.

[12:12] ---

Hold it!

[12:15] ---

You're after Lan Di, huh?

[12:18] ---

That's right.

[12:21] ---

If you think beating the likes of us...
is some kind of major victory...

[12:27] ---

then you obviously don't
know... who you're up against.

[12:33] ---

When you get to Hong Kong...
they'll be waiting!

[12:39] ---

I guarantee you won't make it back alive.

[12:44] ---

Hazuki. What's next for you?

[12:47] ---

Are you going to pursue further?

[12:49] ---

I can't afford to give up now.

I'll find some way to Hong Kong.

[12:55] ---

I'll speak with Master Chen...

[12:57] ---

No, with my father. I'll

convince him to help you.

[13:02] ---

Huh?

[13:04] ---

Give us a call again.

[13:06] ---

Guizhang!

[13:10] ---

Thank you.

[13:17] ---

Bro!

[13:22] ---

Harasaki! You guys!

[13:25] ---

Hazuki-kun...

[13:35] ---

Awesome, bro!

[13:37] ---

You made it out alive! That's so nuts!

[13:39] ---

Thanks for noticing my message, Goro.

[13:42] ---

Thanks Mark, and you too, Mai. I owe you one.

[13:45] ---

We work together. It's the least I could do.

[13:49] ---

Besides, you'd have done the same for us!

[13:52] ---

Harasaki. I'm glad you're all right.

[13:55] ---

Hazuki-kun, I'm so sorry.

[13:58] ---

And... thank you, truly.

[14:02] ---

No, this was all my fault.

[14:04] ---

I dragged you guys into my own problems. I'm sorry.

[14:09] ---

It's okay...

[14:13] ---

Well, nobody's gonna give yo-

[14:39] ---

What's next for you?

[14:47] ---

Are you going to pursue further?

[14:49] ---

I can't afford to give up now.
I'll find some way to Hong Kong.

[15:09] ---

Hazuki-kun.

[15:12] ---

Thank you for everything... honestly...

[15:16] ---

Oh hey, we still haven't talked about that advice you wanted.

[15:21] ---

Don't worry, it's ok now. I've already... made up my mind.

[15:26] ---

That so?

[15:42] ---

Some Days Later
Shin Yokosuka Port

[15:48] ---

My time here was short, but...

[15:50] ---

thank you for everything.

[15:55] ---

Mark.

[15:57] ---

You're leaving?

[15:58] ---

Yeah. It was good to work with you.

[16:01] ---

Ryo... just keep walking down your own path.

[16:05] ---

I know you'll be fine.

[16:07] ---

Thanks!

[16:12] ---

Huh? Marriage?!

[16:14] ---

That's right.

[16:15] ---

We've kinda, been going out for awhile.

[16:17] ---

But marriage? How'd that come up so quickly?

[16:21] ---

Well, after all that fuss,
I kinda popped the question.

[16:24] ---

Watching her in action while we rescued
Nozomi-chan made me realize...

[16:27] ---

Mai's really the only girl for me!

[16:30] ---

And you're good with this, Mai-chan?

[16:32] ---

Yep.

[16:33] ---

There's never a dull moment with Goro around.

[16:36] ---

Okay, sure.

[16:38] ---

But this is Goro we're talking about.

[16:44] ---

Ryo-san...

[16:48] ---

Cut it out, you two.

[16:50] ---

I swear that I'll come back.

[16:53] ---

Once I find out the truth.

[16:55] ---

Ryo-san.

[16:58] ---

You can do it.

[17:00] ---

You'll find proof that
your father is innocent.

[17:03] ---

We have no doubt!

[17:05] ---

Please stay safe.

[17:18] ---

Harasaki!

[17:22] ---

What's up?

[17:24] ---

You're leaving for Hong Kong today, right?

[17:26] ---

Yeah.

[17:28] ---

I know how you are with these things,
so I won't say a word.

[17:32] ---

But please at least... take this with you.

[17:34] ---

Good Luck
Charm

[17:36] ---

A charm?

[17:38] ---

I made a wish on this charm for you
to be safe no matter what happens.

[17:41] ---

So I know the gods will watch over you.

[17:44] ---

Thanks for this.

[17:49] ---

See you again... some day.

[17:52] ---

Yeah.

[18:12] ---

Your foolishness really knows no bounds.
I've gotten quite sick of it.

[18:17] ---

Thank you for arranging
my passage to Hong Kong.

[18:20] ---

I did nothing. It was
Guizhang who persuaded me.

[18:25] ---

But I'm afraid that I can't
allow you to go alone.

[18:28] ---

Huh?

[18:29] ---

I'll be accompanying you.

[18:31] ---

You may find him a burden, but
he will be twice the ally.

[18:36] ---

We have an interest in keeping tabs

on the Chi You Men's activity.

[18:40] ---

There you have it.

[18:42] ---

Guizhang...

[18:43] ---

When you eventually arrive in Hong Kong,
how will your search proceed?

[18:47] ---

I'm going to start by looking for Yuanda Zhu.
Do you know where I might find him?

[18:53] ---

Unfortunately, I am not keen
to his present whereabouts.

[18:57] ---

But what I can do is introduce you to someone
trustworthy that may be of help.

[19:04] ---

Watch out!

[19:05] ---

Father!

[19:12] ---

Guizhang!

[19:17] ---

Sorry! No Hong Kong for you!

[19:20] ---

Because! You lose to me!

[19:25] ---

What are you doing here?!

[19:27] ---

Mirror mine now! I take it!

[19:42] ---

Old you, weak! Now, very strong?! Why?!

[19:48] ---

I'm not going to lose to anyone!

[19:50] ---

Not until I find the truth
about my father and his death!

[20:11] ---

Guizhang!

[20:11] ---

Are you okay?!

[20:15] ---

You cannot travel with your leg like this.

[20:16] ---

No! I will go! Hazuki cannot face
Chi You Men without me!

[20:21] ---

Stop, Guizhang.

[20:23] ---

You stay here.

[20:25] ---

What?! Don't think this
injury makes me useless!

[20:28] ---

That's not it!

[20:30] ---

I'm not sure how to put this...

[20:35] ---

I think it's better for you
to stay with your father.

[20:40] ---

Hazuki...

[20:43] ---

Dojeh. Zoigin.
(Thank you. See you again.)

[20:45] ---

Lutu yukuai.
(Have a good trip.)

[20:59] ---

Most unfortunate. I was hoping
that some time on your own...

[21:02] ---

would allow you a chance to grow.

[21:06] ---

Staying was the right choice.

[21:09] ---

I feel like there is room
for me to grow here.

[21:12] ---

Frankly, I thought you hated
being stuck at my side.

[21:17] ---

No.

[21:18] ---

No matter what happens, I will...

[21:21] ---

always be my father's son.

[21:25] ---

Is that something that bears repeating?

[21:30] ---

Hazuki...

[21:36] ---

Guizhang!

[21:38] ---

Thank you.

[21:44] ---

Wrong again. I should be thanking you.

[21:53] ---

Good luck Charm

Yuanda Zhu

[22:03] ---

Just you wait...

[22:05] ---

Lan Di!

[23:40] ---

Dignified

[23:41] ---

Next time: "Dignified."

Revision #1

Created 2024-03-22 20:38:57 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 20:38:57 UTC by whimsee